

Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích Školitelský posudek na bakalářskou práci

Název práce: **Srovnání přejatých slov z angličtiny ve španělštině a v češtině v internetových novinových článcích**
Autorka práce: **Tereza Poustková**

Předkládaná práce si klade za cíl analýzu přejatých slov z angličtiny, přičemž předmětem jejího zájmu jsou internetové novinové články a míra použití daných anglicismů a jejich ekvivalentů v obou jazycích. Před samotnou analýzou představuje autorka teoretická východiska; její práce je tudíž standardně dělená na teoretickou a praktickou část.

V teoretické části nejprve stručně představuje problematiku slovo tvorby s ohledem na případnou adaptaci a derivaci výpůjček z angličtiny (kap. 2.1), poté přistupuje k výpůjčkám, pro něž představuje několik druhů klasifikací z různých hledisek (2.2). Následuje kapitola věnovaná anglicismům, která vedle definic nabízí různé klasifikace (2.3). V této části se autorka opírá o relevantní literaturu, kterou vhodně kombinuje. Členění práce na kapitoly v tomto sledu spatřuji jako logické a přiměřené ve vztahu k empirické části.

Vlastní analýza kombinuje několik metod, autorka je popisuje v úvodu praktické části, kde mj. i přiznává, že určitý postup práce nevedl k žádoucím výsledkům. Je třeba proto ocenit autorčinu sebereflexi ohledně postupu práce i zahrnutí dalších nástrojů pro identifikaci anglicismů, jako jsou různé typy korpusů a neologických databází. Různorodost těchto nástrojů se bohužel promítá i na nemožnosti hlubšího a přesnějšího srovnání (např. prvních výskytů, frekvencí, atp.); diplomandka má tak k dispozici jediný referenční bod, a sice IPM. Přesto by bylo dobré dokládat viditelněji tvrzení typu „*v obou jazycích je užívána ve větší míře anglická přejímka*“ (str. 26). Přínosné jsou informace o slovech derivovaných na základě anglicismů. Autorka nakonec formuluje ten závěr, že „*prejímky užívají spíše český mluvící lidé než španělsky mluvící*“ (str. 41), rovněž konstatuje větší podíl derivovaných slov v češtině, což autorka správně vztahuje k typologické charakteristice češtiny (tamtéž).

Předkládaná práce se řadí k početným studiím na téma anglicismů, která se však navíc snaží zohlednit frekvenci užití vypůjčeného a „domácího“ výrazu a derivaci výpůjčky jakožto kritéria zařazení výpůjčky do přijímacího jazyka. Obsahově je práce zajímavá, přesto konečné hodnocení snižují zejména dva faktory. Zaprvé, zvláště v teoretické části se autorce nedaří příliš dobře zachovat vyprávěcí linii, což přispívá zejména podcenění jazykové stránky. Práci evidentně chybí závěrečná redakční revize, která by stylisticky vyhladila přechody mezi předkládanými informacemi. Toto je však záležitost zkušenosti s tímto typem textů, a je to do jisté míry pochopitelné a omluvitelné. Horší je však samotná jazyková úroveň: výrazy nepatřící do akademického stylu, nedokončené konstrukce, systematicky nesprávná interpunkce, nedodržování shody podmětu s přísudkem, chudá mezivětná syntax. Zadruhé, je škoda, že při finalizaci autorka nevěnovala lepší péči i stránce grafické.

Závěr: I přes výše uvedenou zásadní připomínku hodnotím práci Terezy Poustkové jako zdařilou. Vzhledem ke všemu výše uvedenému se domnívám, že diplomandka splnila zadání a že její práce splňuje nároky kladené na tento typ kvalifikačních prací, pročež tuto práci **doporučuji k obhajobě** a předběžně ji hodnotím známkou **dobře** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 2. června 2020.

.....
doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.